

Allgemeine Verkaufsbedingungen der Helaxa September 2026	Terms and Conditions of Sale by Helaxa September 2026
1. Allgemeines	1. General Provisions
1.1. Diese Geschäftsbedingungen gelten gegenüber Unternehmen im Sinne von § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen für alle Vertragsverhältnisse mit uns. Sie gelten nicht nur für das Vertragsverhältnis, in das sie einbezogen wurden, sondern auch für alle zukünftigen Geschäftsbeziehungen, sofern wir nicht auf andere Geschäftsbedingungen verweisen.	1.1 These Terms and Conditions shall apply to all contractual relationships with us where the other party is an entrepreneur as defined in Section 14 of the German Civil Code (§ 14 BGB*), a legal entity under public law, or a special fund under public law. These Terms and Conditions shall apply not only to the contractual relationship into which they were incorporated but also to all future business relationships unless we make reference to different terms and conditions.
1.2 Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Geschäftsbedingungen des Kunden werden, selbst bei unserer Kenntnis, nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ihrer Geltung wird ausdrücklich zugestimmt.	1.2 Any deviating, contradictory, or supplementary terms and conditions of the Customer shall not become part of the contract, even if known to us, unless their applicability is expressly agreed upon.
1.3 Ein bloßer Hinweis auf ein Schreiben, eine E-Mail o. Ä. des Kunden, welches seine allgemeinen Geschäftsbedingungen enthält oder auf diese verweist, gilt nicht als Zustimmung zu deren Einbeziehung.	1.3 A mere reference to a letter, email, or similar communication from the Customer that contains or refers to its general terms and conditions shall not constitute consent to their incorporation into the contract.
1.4 Diese Geschäftsbedingungen gelten auch, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren Bedingungen abweichender oder zusätzlicher Bedingungen des Kunden den Vertrag vorbehaltlos durchführen.	1.4 These Terms and Conditions shall also apply if we perform the contract without reservation despite being aware of the Customer's terms and conditions that contradict, deviate from, or supplement our Terms and Conditions.
2. Vertragsschluss, Angebote des Kunden	2. Conclusion of Contract, Customer Offers
2.1 Unsere Angebote sind freibleibend. Mit der Annahme eines Angebotes erklärt der Kunde verbindlich, die ausgewiesenen Leistungen bestellen zu wollen. Wir sind berechtigt, das mit der Bestellung des Kunden vorliegende Vertragsangebot innerhalb einer Woche nach Zugang anzunehmen. Die Annahme kann entweder ausdrücklich oder durch den Beginn der Bearbeitung des Auftrages erklärt werden.	2.1 Our offers are subject to change without notice. By accepting an offer, the Customer makes a binding declaration of their intention to order the specified services. We are entitled to accept the Customer's contractual offer within one week of receipt. Acceptance may be declared either expressly or by commencing work on the order.
3. Art und Weise der Leistung	3. Method of Performance
3.1 Als objektive Beschaffenheit der Leistung gelten nur mit dem Kunden vereinbarten Angebot als vereinbart. Davon abweichende öffentliche Äußerungen, Anpreisungen oder Werbung stellen keine objektive Beschaffenheitsangabe der Leistung dar.	3.1 The objective quality of the service shall be deemed agreed only as set out in the offer agreed with the Customer. Any contrary public statements, commendations, or advertising shall not constitute objective quality specifications of the service.

* https://www.gesetze-im-internet.de/englisch_bgb/

3.2 Eigenschaften von Mustern und Proben sind nur verbindlich, wenn sie im Vertrag ausdrücklich als Beschaffenheitsanforderung der Ware vereinbart werden. Das Gleiche gilt für die Angaben von Analysen.	3.2 Characteristics of samples and specimens shall only be binding if they are expressly agreed in the contract as quality requirements of the goods. The same applies to information provided in analyses.
3.3 Etwaige Garantien über die Beschaffenheit oder Haltbarkeit unserer Waren müssen ausdrücklich im Vertrag vereinbart und als Garantie bezeichnet werden.	Any guarantees regarding the quality or durability of our goods must be expressly agreed upon in the contract and explicitly designated as a guarantee.
4. Termine	4. Deadlines
Sofern nicht explizit als verbindlich vereinbart, sind angegebene Liefer- oder Leistungstermine unverbindlich. Sofern der Kunde zur Setzung einer Nachfrist für die Erbringung der Leistung nach den gesetzlichen Bestimmungen oder vertraglichen Vereinbarungen berechtigt sein sollte, sind wir erst nach dem Ablauf in Verzug. Die Nachfrist hat angemessen zu sein.	Unless explicitly agreed as binding, specified delivery or performance dates are non-binding. In cases where the Customer is entitled to set a grace period for the performance of services pursuant to statutory provisions or contractual agreements, we shall only be deemed in default after the expiration of such period. The grace period must be reasonable.
5. Fehlerhafte Angaben des Kunden	5. Incorrect information provided by Customer
Der Kunde trägt den Aufwand, der dadurch entsteht, dass Arbeiten infolge seiner unrichtigen, nachträglich berichtigten oder lückenhaften Angaben von uns wiederholt werden müssen oder verzögert werden.	The Customer shall bear any costs incurred when work must be repeated or is delayed due to their incorrect, subsequently corrected, or incomplete information.
6. Versand	6. Shipping
6.1 Sofern nicht anders vereinbart, liefern wir in Länder der Europäischen Union EXW Luckenwalde und in anderen Ländern FCA Luckenwalde (Incoterms 2020).	6.1 Unless otherwise agreed, deliveries within the European Union shall be made EXW Luckenwalde and to other countries FCA Luckenwalde (Incoterms 2020).
6.2 Die Rücknahme nicht wiederverwendbarer Verpackungen erfolgt jeweils gemäß und auf Grundlage des Gesetzes über das Inverkehrbringen, die Rücknahme und die hochwertige Verwertung von Verpackungen (VerpackG) in seiner jeweils gültigen Fassung.	6.2 The return of non-reusable packaging shall be carried out in accordance with and on the basis of the German Packaging Act (VerpackG) in its currently valid version.
6.3 Mindestens eine Woche vor dem Versand muss uns eine detaillierte Beschreibung des Empfängerstandorts, der Kontaktdaten der Kontaktperson, der Zugangszeiten, der Umsatzsteuer- und Handelsregisternummern sowie aller weiteren für die Lieferung relevanten Daten und Telefonnummern zur Verfügung gestellt werden. Erfolgt dies nicht und sollte uns deswegen eine Lieferung nicht möglich sein, kommt der Kunde ohne Mahnung in Abnahmeverzug und wir sind berechtigt, die für die Lieferung vereinbarten Entgelte unmittelbar in Rechnung zu stellen.	6.3 At least one week prior to shipment, we must be provided with a detailed description of the recipient's location, contact person details, access times, VAT and commercial register numbers, as well as other details and telephone numbers relevant for shipment. Should this not occur and should we consequently be unable to deliver, the Customer shall be in default of acceptance without the need for a reminder, and we shall be entitled to invoice the agreed fees for the delivery immediately.
7. Gefahrübergang	7. Transfer of risk
7.1 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der gekauften richtet sich	7.1 Risk of Loss: The risk of accidental loss and accidental deterioration of the purchased goods shall

nach den Vereinbarungen mit den Kunden, mangels Vereinbarung nach den gemäß Ziffer 6.1 geltenden Incoterms.	be governed by the agreements with the Customer; in the absence of an agreement, by the Incoterms applicable pursuant to Section 6.1.
7.2 Wird der Versand auf Wunsch des Kunden verzögert, verweigert er die Abnahme oder verzögert sich der Versand aus anderen Gründen, die der Kunde zu vertreten hat, geht die in Absatz 1 bezeichnete Gefahr mit der Meldung der Versandbereitschaft auf ihn über. Der Kunde trägt angemessene und übliche Lagerkosten nach § 354 HGB, die nach Gefahrübergang anfallen. Wir sind jedoch berechtigt, mindestens unsere tatsächlichen Mehraufwendungen für die Lagerung zu berechnen. Wir sind ferner berechtigt, dem Kunden eine angemessene Nachfrist für die Annahme der Ware von mindestens vierzehn (14) Tagen zu setzen und nach ergebnislosem Ablauf der Frist unsere gesetzlichen Rechte geltend zu machen.	7.2 If shipment is delayed at the Customer's request, if the Customer refuses acceptance, or if shipment is delayed due to other reasons attributable to the Customer, the risk referred to in paragraph 1 shall transfer to the Customer upon notification of readiness for shipment. The Customer shall bear reasonable and customary storage costs pursuant to § 354 of the German Commercial Code (HGB) that are incurred after the transfer of risk. However, we are entitled to charge, at a minimum, our actual additional expenses for storage. Furthermore, we are entitled to set the Customer a reasonable grace period of no less than fourteen (14) days for the acceptance of the goods and, after the unsuccessful expiration of this period, to assert our statutory rights.
8. Entgelte	8. Payments and Fees
8.1 Sofern nicht anders vereinbart, verstehen sich alle Preise inklusive Standardverpackung ab unserem Lager in sowie netto in Euro.	8.1 Unless otherwise agreed, all prices are quoted net in euros and include standard packaging, ex our warehouse in Luckenwalde
8.2 Für Lieferungen in das EU-Ausland und andere Länder mit Reverse-Charge hat der Kunde uns mit Abschluss des Vertrages seine Umsatzsteuer-Identifikationsnummer zu übermitteln, andernfalls behalten wir uns vor, deutsche Umsatzsteuer zusätzlich in Rechnung zu stellen.	8.2 For deliveries to EU member states and other countries subject to the reverse charge mechanism, the Customer shall provide us with their Value Added Tax Identification Number upon conclusion of the contract. In the absence thereof, we reserve the right to additionally charge German Value Added Tax.
8.3 Sofern nicht anders vereinbart, sind unsere Rechnungen innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungszugang zu zahlen. Mit Ablauf dieser Frist kommt der Kunde in Zahlungsverzug.	8.3 Unless otherwise agreed, our invoices are payable within 30 days of receipt. The Customer shall be deemed in default of payment upon expiration of this period.
8.4 Wir sind berechtigt, trotz anderslautender Bestimmung des Kunden Zahlungen zunächst auf dessen ältere Schulden anzurechnen. Sofern uns bereits Ansprüche auf Erstattung von Kosten oder auf Zinsen zustehen, sind wir berechtigt, die Zahlung zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung anzurechnen. Wir werden den Kunden über eine von seinen Angaben abweichende Verrechnung informieren.	8.4 Notwithstanding any provisions by the Customer to the contrary, we are entitled to first credit payments against their older debts. If we are already entitled to claims for reimbursement of costs or interest, we are entitled to credit the payment first against the costs, then against the interest, and finally against the principal performance. We shall inform the Customer of any allocation deviating from their specifications.
8.5 Wenn sich der Kunde im Zahlungsverzug befinden sollte, sind wir je Rechnung einmalig berechtigt, eine Verzugs pauschale nach § 288 Abs. 5 BGB zu berechnen. Die Möglichkeit der Geltendmachung von etwaigen weiteren Verzugschäden bleibt unbenommen.	8.5 If the Customer is in default of payment, we are entitled to charge a one-time default fee per invoice pursuant to § 288 (5) German Civil Code (BGB). The right to claim further damages caused by default remains unaffected.

8.6 Sollten uns Umstände bekannt werden, die die Kreditwürdigkeit des Kunden mehr als nur geringfügig beeinträchtigen, sollten berechtigte Zweifel an seiner Zahlungsfähigkeit aufkommen oder sollten die Zahlungsbedingungen nicht eingehalten werden, sind wir berechtigt, vom Kunden sofortige Zahlung aller fälligen Forderungen einschließlich aller später fälligen Wechsel zu verlangen oder die Stellung ausreichender Sicherheiten zu fordern. In solchen Fällen sind wir auch berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Wir verpflichten uns, nach eigenem Ermessen alle uns gestellten Sicherheiten freizugeben, soweit sie den Gesamtwert der Forderung um mehr als 25 % übersteigen.	8.6 Should circumstances become known to us that materially impair the Customer's creditworthiness, should justified doubts arise regarding their ability to pay, or should payment terms not be complied with, we shall be entitled to demand immediate payment of all due claims, including any bills of exchange maturing later, or to require the provision of adequate security. In such cases, we shall also be entitled to withdraw from the contract. At our discretion, we undertake to release any securities provided to us insofar as they exceed the total value of the claims by more than 25%.
8.7 Dem Kunden stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur wegen rechtskräftig festgestellter oder unbestrittener Gegenforderungen zu.	8.7 The Customer shall only be entitled to rights of set-off or retention based on counterclaims that have been legally established or are undisputed.
9. Eigentumsvorbehalt	9. Retention of title
9.1 Gelieferte Ware (Vorbehaltsware) bleibt unser Eigentum bis zur Erfüllung sämtlicher uns gegen den Kunden aus der Geschäftsverbindung zustehenden Ansprüche. Soweit der Wert aller Sicherungsrechte, die uns zustehen, die Höhe aller gesicherten Ansprüche um mehr als 20 % übersteigt, werden wir auf Wunsch des Kunden einen entsprechenden Teil der Sicherungsrechte freigeben; uns steht die Wahl bei der Freigabe zwischen verschiedenen Sicherungsrechten zu.	9.1 Delivered goods (Reserved Goods) shall remain our property until fulfillment of all claims to which we are entitled against the Customer arising from the business relationship. To the extent that the value of all security rights to which we are entitled exceeds the amount of all secured claims by more than 20%, we shall, at the Customer's request, release a corresponding portion of the security rights; we shall be entitled to choose between different security rights for the release.
9.2 Während des Bestehens des Eigentumsvorbehalts ist dem Kunden eine Verpfändung oder Sicherungsübereignung untersagt und die Weiterveräußerung nur im gewöhnlichen Geschäftsgang und nur unter der Bedingung gestattet, dass der Kunde von seinem Kunden Bezahlung erhält oder den Vorbehalt macht, dass das Eigentum auf den Kunden erst übergeht, wenn dieser seine Zahlungsverpflichtungen erfüllt hat.	9.2 During the period of retention of title, the Customer is prohibited from pledging or assigning the goods as security. Resale is permitted only in the ordinary course of business and solely on the condition that the Customer receives payment from their customer or stipulates that title will pass to the customer only after their payment obligations have been fulfilled.
9.3 Veräußert der Kunde Vorbehaltsware weiter, so tritt er bereits jetzt seine künftigen Forderungen aus der Weiterveräußerung gegen seine Kunden mit allen Nebenrechten – einschließlich etwaiger Saldoforderungen – sicherungshalber an uns ab, ohne dass es weiterer besonderer Erklärungen bedarf. Wird die Vorbehaltsware zusammen mit anderen Gegenständen weiter veräußert, ohne dass für die Vorbehaltsware ein Einzelpreis vereinbart wurde, so tritt der Kunde denjenigen Teil der Gesamtpreisforderung an uns ab, der dem von uns in Rechnung gestellten Preis der Vorbehaltsware entspricht.	9.3 If the Customer resells Reserved Goods, they hereby assign to us by way of security their future claims against their customers from the resale, including all ancillary rights - including any balance claims - without any further special declarations being required. If the Reserved Goods are resold together with other items without an individual price being agreed for the Reserved Goods, the Customer shall assign to us that portion of the total price claim corresponding to the price of the Reserved Goods invoiced by us.

9.4 Dem Kunden ist es gestattet, die Vorbehaltsware zu verarbeiten oder mit anderen Gegenständen zu vermischen oder zu verbinden. Die Verarbeitung erfolgt für uns. Der Kunde verwahrt die dabei entstehende neue Sache für uns mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns. Die neue Sache gilt als Vorbehaltsware.	9.4 The Customer is permitted to process the Reserved Goods or mix or combine them with other items. Processing shall be carried out for us. The Customer shall store the resulting new item for us with the due care of a prudent businessman. The new item shall be deemed Reserved Goods.
9.5 Wir und der Kunde sind sich bereits jetzt darüber einig, dass bei Verbindung oder Vermischung mit anderen, nicht uns gehörenden Gegenständen uns in jedem Fall Miteigentum an der neuen Sache in Höhe des Anteils zusteht, der sich aus dem Verhältnis des Wertes der verbundenen oder vermischten Vorbehaltsware zum Wert der übrigen Ware zum Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung ergibt. Die neue Sache gilt insoweit als Vorbehaltsware. Die Regelung zur Forderungsabtretung nach Absatz 3 gilt auch für die neue Sache. Die Abtretung gilt jedoch nur bis zur Höhe des Betrages, der dem von uns in Rechnung gestellten Wert der verarbeiteten, verbundenen oder vermischten Vorbehaltsware entspricht.	9.5 We and the Customer hereby agree that in the event of combining or mixing the Reserved Goods with other items not belonging to us, we shall be entitled to co-ownership of the new item in a proportion corresponding to the ratio of the value of the Reserved Goods to the value of the other items at the time of combination or mixing. The new item shall be deemed Reserved Goods to this extent. The provision regarding the assignment of claims under Clause 9.3 shall also apply to the new item, but only up to the amount corresponding to the value of the processed, combined, or mixed Reserved Goods as invoiced by us.
9.6 Verbindet der Kunde die Vorbehaltsware mit Grundstücken oder beweglichen Sachen, so tritt er, ohne dass es weiterer besonderer Erklärungen bedarf, auch seine Forderung, die ihm als Vergütung für die Verbindung zusteht, mit allen Nebenrechten sicherungshalber in Höhe des Verhältnisses des Wertes der verbundenen Vorbehaltsware zu den übrigen verbundenen Waren zum Zeitpunkt der Verbindung an uns ab.	9.6 If the Customer combines the Reserved Goods with real estate or movable property, they shall, without any further special declarations being required, also assign to us by way of security their claim to remuneration for the combination, including all ancillary rights, in the proportion of the value of the combined Reserved Goods to the other combined goods at the time of combination.
9.7 Bis auf Widerruf ist der Kunde zur Einziehung abgetretener Forderungen aus der Weiterveräußerung befugt. Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, insbesondere bei Zahlungsverzug, Zahlungseinstellung, Eröffnung eines Insolvenzverfahrens oder Ablehnung der Eröffnung eines solchen mangels Masse oder sonst begründeten Anhaltspunkten für eine Überschuldung oder drohende Zahlungsunfähigkeit des Kunden, sind wir berechtigt, die Einziehungsermächtigung des Kunden zu widerrufen. Außerdem können wir nach vorheriger Androhung unter Einhaltung einer angemessenen Frist die Sicherungsabtretung offenlegen, die abgetretenen Forderungen verwerten sowie die Offenlegung der Sicherungsabtretung durch den Kunden gegenüber dem Kunden verlangen.	9.7 Until revocation, the Customer is authorized to collect assigned claims from the resale. In the event of good cause, in particular default in payment, cessation of payments, opening of insolvency proceedings or rejection of the opening of such proceedings due to lack of assets or other justified indications of over-indebtedness or impending insolvency of the Customer, we shall be entitled to revoke the Customer's collection authorization. Furthermore, after prior warning and observing a reasonable deadline, we may disclose the security assignment, realize the assigned claims, and demand disclosure of the security assignment by the Customer to their customer.
9.8 Bei Pfändungen, Beschlagnahmen oder sonstigen Verfügungen oder Eingriffen Dritter hat der Kunde uns unverzüglich zu benachrichtigen. Bei	9.8 In the event of seizures, confiscations, or other dispositions or interventions by third parties, the

Glaubhaftmachung eines berechtigten Interesses hat der Kunde uns unverzüglich die zur Geltendmachung seiner Rechte gegen den Kunden erforderlichen Auskünfte zu erteilen und die erforderlichen Unterlagen auszuhändigen.	Customer must notify us immediately. Upon credible demonstration of a legitimate interest, the Customer must immediately provide us with the information required to assert our rights against their customer and hand over the necessary documents.
9.9 Bei Pflichtverletzungen des Kunden, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir nach erfolglosem Ablauf einer dem Kunden gesetzten angemessenen Frist zur Leistung neben der Rücknahme auch zum Rücktritt berechtigt; die gesetzlichen Bestimmungen über die Entbehrlichkeit einer Fristsetzung bleiben unberührt. Der Kunde ist zur Herausgabe verpflichtet. In der Rücknahme bzw. der Geltendmachung des Eigentumsvorbehaltes oder der Pfändung der Vorbehaltsware durch uns liegt kein Rücktritt vom Vertrag, es sei denn, wir hätten dies ausdrücklich erklärt.	9.9 In the event of breaches of obligation by the Customer, in particular payment default, we shall be entitled, after the unsuccessful expiration of a reasonable deadline set for the Customer to perform, to take back the goods and withdraw from the contract. The statutory provisions on the dispensability of setting a deadline shall remain unaffected. The Customer is obligated to surrender the goods. Taking back, asserting the retention of title, or seizing the Reserved Goods shall not constitute withdrawal from the contract unless expressly declared by us.
10. Prüfungspflichten des Kunden	10. Inspection Duties
10.1 Transportschäden sind dem Spediteur unverzüglich anzuzeigen; es gelten insoweit die Anzeigepflichten der Allgemeinen Deutschen Speditionsbedingungen.	10.1 Transport damage must be reported to the freight forwarder immediately; in this respect, the notification obligations of the German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions (ADSp) shall apply.
10.2 Der Kunde hat gelieferte Ware innerhalb von 5 Tagen nach Erhalt auf äußere Mängel (insbesondere die Anzahl der Pakete, Schäden, Gewicht) zu überprüfen. Innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt muss der Kunde die Waren analysiert haben, um zu überprüfen, ob diese der vereinbarten Qualität entsprechen. Für Heparin beträgt die Frist 30 Tage. Er hat die Qualität der Waren in geeigneter Weise durch ein kompetentes Labor auf Grundlage von entnommenen Stichproben testen zu lassen. Bei der Überprüfung der Qualität (insbesondere: Gehalt und Aktivität) ist die gleiche Methode anzuwenden, auf deren Basis die Waren verkauft wurden. Wir müssen über jegliche qualitativen oder quantitativen Mängel unverzüglich informiert werden. Die Vorgaben des § 377 HGB bleiben im Übrigen unberührt.	10.2 The Customer must inspect delivered goods within 5 days of receipt for external defects (specifically the number of packages, damage, and weight). Within 10 days of receipt, the Customer must have analyzed the goods to verify their conformity with the agreed quality. In the case of heparin, the applicable time limit shall be 30 days. The quality of the goods must be tested appropriately by a competent laboratory based on samples taken. When checking the quality (specifically: content and activity), the same method must be used as was applied in selling the goods. We must be informed immediately of any qualitative or quantitative defects. The provisions of § 377 of the German Commercial Code (HGB) shall remain unaffected in all other respects.
10.3 Die Lieferung gilt als genehmigt, wenn eine Mängelrüge nicht unter Beachtung der Vorgaben des Absatzes 10.2 erfolgt.	10.3 The delivery shall be deemed accepted if a notice of defect is not submitted in compliance with the requirements of Clause 10.2.
11. Mängel der Leistung	11. Defects in performance
11.1 Für etwaige Mängel der Leistungen gelten die gesetzlichen Bestimmungen, sofern nicht nachfolgend etwas Abweichendes vereinbart wird.	11.1 The statutory provisions shall apply to any defects in performance unless otherwise agreed below.

11.2 Mängel sind, soweit es dem Kunden möglich ist, durch eine nachvollziehbare Schilderung der Fehlersymptome und die Mängel veranschaulichende Unterlagen zu rügen. Gesetzliche Untersuchungs- und Rügepflichten des Kunden bleiben unberührt.	11.2 Defects must, to the extent possible for the Customer, be reported with a comprehensible description of the fault symptoms and supporting documents illustrating the defects. The Customer's statutory obligations to inspect and notify of defects remain unaffected.
11.3 Die Behebung von Mängeln erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung.	11.3 The remedy of defects shall be carried out, at our discretion, by repair or replacement delivery.
11.4 Wenn wir auf eine Mängelrüge des Kunden Leistungen für Mängelsuche oder -beseitigung erbringen, so können wir hierfür eine Vergütung nach unseren üblichen und angemessenen Sätzen verlangen, sofern kein Mangel vorliegt, für den wir einstandspflichtig sind, und dies im Zeitpunkt der Mängelrüge dem Kunden erkennbar war.	11.4 If, in response to a Customer's notice of defect, we provide services for defect detection or rectification, we may charge compensation at our customary and reasonable rates if no defect exists for which we are liable, and this was recognizable to the Customer at the time of the notice of defect.
11.5 Sollte sich der Kunde im Zeitpunkt der Mängelrüge im Zahlungsverzug befinden, können wir die Nacherfüllung verweigern, bis der Kunde die fällige Vergütung abzüglich eines Betrages, der der wirtschaftlichen Bedeutung des Mangels entspricht, an uns entrichtet hat.	11.5 If the Customer is in default of payment at the time of the notice of defect, we may refuse subsequent performance until the Customer has paid us the due compensation minus an amount corresponding to the economic significance of the defect.
11.6 Änderungen an der betroffenen Leistung durch den Kunden oder Dritte führen zum Ausschluss der Mängelrechte, es sei denn, der Kunde kann nachweisen, dass die Änderungen den Mangel nicht verursacht und keine unzumutbaren Auswirkungen auf Analyse und Beseitigung des Mangels haben. Die Mängelrechte bleiben jedoch erhalten, wenn der Kunde zur Vornahme von Änderungen im Rahmen der Selbstbeseitigung berechtigt war und diese fachgerecht ausgeführt und nachvollziehbar dokumentiert wurden.	11.6 Modifications to the affected performance by the Customer or third parties shall exclude defect claims unless the Customer can prove that the modifications neither caused the defect nor had unreasonable effects on its analysis and rectification. However, defect claims shall remain if the Customer was authorized to make modifications within the scope of self-remedy and such modifications were carried out professionally and documented in a comprehensible manner.
11.7 Für Mängelansprüche ist eine Verjährungsfrist von einem Jahr vereinbart. Dies gilt nicht für die Haftung für Schäden wegen Mängeln, insoweit gelten die Regelungen zur Haftung. Für Schadensersatzansprüche, die auf einer verweigerter Nacherfüllung beruhen, gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen nur dann, wenn die Nacherfüllung innerhalb der auf ein Jahr verkürzten Frist für Mängelansprüche verlangt wurde.	11.7 A limitation period of one year is agreed for defect claims. This does not apply to liability for damages arising from defects; in such cases, the provisions on liability shall apply. Statutory limitation periods for claims for damages based on refused subsequent performance shall only apply if subsequent performance was requested within the one-year limitation period for defect claims.
11.8 § 445a BGB (Rückgriff des Kunden als Verkäufer) ist nicht anwendbar.	11.8 § 445a German Civil Code (BGB) (Customer's Recourse as Seller) shall not apply.
12. Haftung	12. Liability
12.1 Die Haftung für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit ist unbeschränkt.	12.1 Liability for intent and gross negligence shall be unlimited.
12.2 Bei einfach fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist die Haftung der Höhe nach beschränkt auf vorhersehbare und vertragstypische Schäden. Wesentliche Vertragspflichten sind solche,	12.2 In the event of a simply negligent breach of essential contractual obligations, liability shall be limited to foreseeable and typical contractual damages. Essential contractual obligations are those

deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung die verletzte Partei regelmäßig vertrauen darf. Die Verjährungsfrist für Ansprüche nach diesem Absatz beträgt ein Jahr.	whose fulfillment is necessary for the proper execution of the contract and on whose compliance the injured party regularly relies. The limitation period for claims under this clause shall be one year.
12.3 Absatz 12.2 gilt nicht für Ansprüche aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, bei arglistigem Handeln, bei Übernahme einer Garantie, bei Haftung für anfängliches Unvermögen oder zu vertretender Unmöglichkeit sowie für Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz.	12.3 Paragraph 12.2 shall not apply to claims arising from injury to life, body or health, in case of fraudulent conduct, assumption of a guarantee, liability for initial inability or attributable impossibility, as well as claims under the Product Liability Act (ProdHaftG*).
12.4 Im Übrigen ist die Haftung - gleich aus welchem Rechtsgrund - ausgeschlossen.	12.4 In all other respects, liability - regardless of the legal grounds - is excluded.
13. Zurückbehaltung und Abtretung	13. Retention and assignment
13.1 Eine Vertragspartei ist zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts oder zur Aufrechnung nur insoweit berechtigt, als die zugrunde liegende Gegenforderung rechtskräftig festgestellt ist oder nicht bestritten wird.	13.1 A contracting party shall only be entitled to exercise a right of retention or set-off to the extent that the underlying counterclaim has been legally established or is undisputed.
13.2 Die Abtretung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag oder des Vertrags insgesamt auf einen Dritten ist nur mit vorheriger Zustimmung der anderen Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf nicht unbillig verweigert werden.	13.2 The assignment of rights and obligations under this contract or of the contract as a whole to a third party is only permissible with the prior consent of the other contracting party. Such consent shall not be unreasonably withheld.
14. Höhere Gewalt	14. Force majeure
14.1 Jede Partei wird von ihrer Leistungspflicht temporär befreit, soweit und solange sie an der Erbringung der Leistung aufgrund eines Aktes höherer Gewalt gehindert ist (die „verhinderte Leistung“). Das gilt auch für den Fall, dass die Partei sich bereits im Verzug befindet. Wenn sich eine Partei auf das Vorliegen eines Aktes höherer Gewalt beruft, wird auch die andere Partei temporär von den von ihr insoweit geschuldeten Leistungen frei, sofern und soweit diese die Gegenleistung der verhinderten Leistung sind oder diese nur aufbauend auf oder zusammen mit der verhinderten Leistung erbracht werden können.	14.1 Each party shall be temporarily released from its performance obligation to the extent and for as long as it is prevented from performing due to an act of force majeure (the "prevented performance"). This also applies if the party is already in default. If one party invokes the existence of an act of force majeure, the other party shall also be temporarily released from its obligations owed in this respect, insofar and to the extent that these are the consideration for the prevented performance or can only be provided based on or together with the prevented performance.
14.2 Höhere Gewalt sind entsprechende Ereignisse im Sinne des § 206 BGB sowie ein sonst ungewöhnliches und unvorhergesehenes Ereignis, wenn diejenige Partei, die sich hierauf beruft, das Ereignis nicht verursacht hat, nicht mit dem Ereignis rechnen, dessen Eintritt nicht beeinflussen, dessen Folge trotz Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern konnte und aus dem Grund an der Leistungserbringung gehindert ist. Dies gilt insbesondere für Krieg, Terrorismus, Aufruhr, Pandemien, Unwettern,	14.2 Force majeure means corresponding events within the meaning of § 206 German Civil Code (BGB) as well as any other unusual and unforeseen event where the party invoking it did not cause the event, could not anticipate the event, could not influence its occurrence, could not prevent its consequences despite exercising due care, and is prevented from performing for this reason. This applies in particular to war, terrorism, civil unrest, pandemics, severe weather, environmental disasters, cyber

* https://www.gesetze-im-internet.de/englisch_prodhaftg/

Umweltkatastrophen, Cyber-Angriffe, Tierkrankheiten und deren Folgen oder wenn die Leistungsverhinderung sonst auf staatliche Anordnung, die eine Leistungsstörung zur Folge haben, beruht. Als höhere Gewalt gelten auch Leistungshindernisse aufgrund Rohstoffmangels und/oder staatlichen Maßnahmen aufgrund von Rohstoffmängeln und daraus folgenden allgemeinen Störungen der Leistungserbringung (auch in Lieferketten).	attacks, animal disease outbreaks and limitations thereof, or if the prevention of performance is otherwise based on governmental orders resulting in a disruption of performance. Force majeure also includes performance impediments due to raw material shortages and/or governmental measures due to raw material shortages and resulting general disruptions of performance (including in supply chains).
15. Öffentlichkeitsarbeit	15. Public relations
Wir sind berechtigt, auf unsere Tätigkeit für den Kunden und die für diesen erbrachten Leistungsergebnisse in üblicher und angemessener Weise hinzuweisen und diese Angaben für Zwecke der Eigenwerbung zu nutzen. Eine gegebenenfalls abgeschlossene Geheimhaltungsvereinbarung bleibt hiervon unberührt.	We are entitled to make reference to our work for the Customer and the performance results provided for them in a customary and appropriate manner and to use this information for purposes of self-promotion. Any confidentiality agreement that may have been concluded shall remain unaffected by this.
16. Vertragssprache	16. Contract language
Sofern der Vertrag mit dem Kunden in deutscher Sprache abgeschlossen wird oder dieser seinen Sitz in Deutschland, Österreich oder der Schweiz hat, ist die deutsche Fassung dieser Geschäftsbedingungen maßgeblich. Andernfalls ist die nebenstehende englische Fassung dieser Geschäftsbedingungen maßgeblich. Eine die jeweils andere, nicht maßgebende Fassung ist bei der Auslegung der maßgebenden Fassung nicht heranzuziehen.	If the contract is concluded with the Customer in German or if the Customer has its place of business in Germany, Austria or Switzerland, the German version of these Terms and Conditions shall be binding. Otherwise, the corresponding English version of these Terms and Conditions shall be binding. The respective other, non-binding version shall not be consulted in interpreting the binding version.
17. Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Schiedsgericht	17. Applicable law, jurisdiction, arbitration
17.1 Der Vertrag unterliegt allein dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 sowie das internationale Privatrecht finden keine Anwendung, soweit es abdingbar ist.	17.1 The contract shall be governed exclusively by the law of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980, as well as private international law shall not apply to the extent it is waivable.
17.2 Für Kunden mit Sitz in Deutschland ist alleiniger Gerichtsstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertrag an unserem Sitz und die ordentlichen Gerichte sind zuständig.	17.2 For Customers with place of business in Germany, the exclusive place of jurisdiction for all disputes in connection with this contract shall be at our place of business and the ordinary courts shall have jurisdiction.
17.3 Für Kunden mit Sitz außerhalb Deutschlands wird folgende Schiedsvereinbarung getroffen:	17.3 For Customers with place of business outside Germany, the following arbitration agreement is concluded:
a) Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer (ICC) von einem gemäß dieser Ordnung ernannten Einzelschiedsrichter endgültig entschieden.	a) All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled by a sole arbitrator appointed in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

b) Sitz des Schiedsgerichts ist Berlin, Deutschland. Die Verfahrenssprache ist Englisch oder nach Wahl beider Parteien Deutsch. Die unterliegende Partei trägt die Verfahrenskosten entsprechend der Verfahrensordnung.	b) The seat of arbitration shall be Berlin, Germany. The language of the proceedings shall be English or, at the choice of both parties, German. The losing party shall bear the costs of the proceedings in accordance with the Rules of Arbitration.
c) Die in dem Schiedsverfahren erlassenen Schiedssprüche und Prozessleitenden Verfügungen sind endgültig werden nicht veröffentlicht.	c) The arbitral awards and procedural orders issued in the arbitration proceedings shall be final and shall not be published.
18. Schlussbestimmungen	18. Final provisions
18.1 Änderungen und Ergänzungen eines Vertrages bedürfen der Schriftform, soweit nicht Textform vereinbart wurde. Zur Wahrung dieses Schriftformerfordernisses genügt auch die Unterzeichnung mittels einer in DocuSign, einer vergleichbaren Software oder einem vergleichbaren Verfahren erzeugten, einfachen elektronischen Signatur i.S.v. Art. 3 Nr. 10 eIDAS-VO (EU Nr. 910/2014) sowie PDF-Scans von handschriftlich unterschriebenen Dokumenten. Eine Erklärung allein per E-Mail ist nicht ausreichend. Dies gilt auch für die Aufhebung der Schriftformabrede.	18.1 Amendments and supplements to a contract must be made in writing, unless text form has been agreed upon. To satisfy this written form requirement, signing by means of a simple electronic signature within the meaning of Article 3 No. 10 eIDAS Regulation (EU No. 910/2014) generated through DocuSign, comparable software, or comparable procedure, as well as PDF scans of documents bearing handwritten signatures, shall suffice. A declaration by email alone is not sufficient. This also applies to the cancellation of the written form requirement.
18.2 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise nichtig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein oder werden, oder sollte eine an sich notwendige Regelung nicht enthalten sein, bleibt die Wirksamkeit und die Durchsetzbarkeit aller übrigen Bestimmungen dieses Vertrages unberührt. Es ist der ausdrückliche Wille der Parteien, dass diese salvatorische Klausel keine bloße Beweislastumkehr zur Folge hat, sondern § 139 BGB insgesamt abbedungen ist.	18.2 Should any provision of this contract be or become void, invalid, or unenforceable in whole or in part, or should a provision necessary in principle be missing, the validity and enforceability of all remaining provisions of this contract shall remain unaffected. It is the express intention of the parties that this severability clause shall not merely result in a reversal of the burden of proof, but that Section 139 of the German Civil Code (§ 139 BGB) is excluded in its entirety.